

Yatzanu MiMitzrayim

יצאנו ממצרים

Paroles : Orly Binder - אורלי בינדר -

Musique : Amos Barzel - עמוס ברזל -

Chorégraphie : [Perez Maurice](#) -

יצאנו ממצרים

יצאנו ממצרים עם שק ועם מקל ,
הלכנו במדבר אל ארץ ישראל .

חם היה בדרך היה מעט קשה ,
זקן צעיר ונער כולם אחרי משה .
מטה הניף ביד הים נבקע מיד ,
מים מן הסלע יצאו הידד הידד .

יצאנו ממצרים עם ...

מצות יחדיו אפינו ממים ומקמח ,
המדבר יבש, לא דשא ולא צמח .
כך מזמן לזמן מן השמים מן ,
אכלנו במדבר שם איש איננו גר .

יצאנו ממצרים עם...

Yatzanu MiMitzrayim

**Yatzanu MiMitzrayim im sak ve'im makel,
Halachnu bamidbar el eretz Israël.**

Cham haya baderech haya me'at kasha,
Zakan tza'ir vena'ar kulam acharei Moshe.
Mateh henif beyad hayam nivka miyad,
Mayim min hasela yatsu heidad heidad.
Yatzanu MiMitzrayim im sak ve'im makel...

Matzot yachdav afinu mimayim umikemach,
Hamidbar yavesh, lo dvash ve lo tzemach.
Kach mizman lizman min hashamayim man,
Achalnu bamidbar sham ish einenu gar.

Yatzanu MiMitzrayim im sak ve'im makel...

Nous sommes sortis d'Egypte

**Nous sommes sortis d'Egypte avec besace et bâton,
Nous sommes allés dans le désert en direction de la terre d'Israël.**

Il faisait chaud dans le désert, c'était un peu difficile,
Vieillard, jeune et adolescent, tous à la suite de Moïse.
Il a levé le bâton de sa main, aussitôt la mer s'est fendue,
Des eaux ont jailli du rocher. Hourrah ! Hourrah !

Nous sommes sortis d'Egypte avec sac et bâton...

Ensemble, nous avons cuit des pains azymes faits d'eau et de farine,
Le désert est aride, sans lait ni plante.
De temps en temps, la manne venait du ciel,
Nous avons mangé dans le désert où nul ne vivait.

Nous sommes sortis d'Egypte avec sac et bâton...

[ז] zachar = masculin

[נ] nekva = féminin

Latzet, yatz'a	sortir		יצא, לצאת
Min	de		מין
Mitzrayim	l'Égypte		מצרים
Im	avec		עם
Sak, sakim	un sac	[ז]	שק, שקים
Makel, maklot	un bâton	[ז]	מקל, מקלות
Lalechet, alach	aller		הלך, ללכת
Midbar, midbarim	un désert	[ז]	מדברים, מדבר
El	vers		אל
Eretz, artzot	un pays	[נ]	ארצות, ארץ
Israël	Israël		ישראל
Cham, chama	chaud, brûlant		חם, חמה
Liyot, haya	être		היה, להיות
Derech, drachim	un chemin, une route	[נ]	דרכים, דרך
Me'at	peu		מעט
Cham, chama	chaud, brûlant		חם, חמה
Zaken, zekenim	un vieillard	[ז]	זקן, זקנים
Tza'ir, tze'irim	un jeune	[ז]	צעיר, צעירים
Na'ar, ne'arim	un jeune homme, un enfant	[ז]	נערים, נער
Kol	tout, chaque		כל
Acharei	après		אחרי
Moshe	Moïse		משה
Mateh, matot	un bâton, une branche	[ז]	מטה, מטות
Lehanif, hénif	agiter, élever		להניף, הניף
Yad, yadayim	une main	[נ]	ידיים, יד
Yam, yamim	une mer	[ז]	ימים, ים
Lehibaka, nivka	se fendre		נבקע, להיבקע
Miyad	immédiatement		מייד
Mayim	l'eau	[ז]	מים
Sela, sla'im	une roche, un rocher	[ז]	סלעים, סלע
Heidad	hourrah		הידד

Matzah, matzot	pain azyme	[נ]	מצה, מצות
Yachdav	ensemble		יחדיו
Le'efot, afa	cuire au four		אפה, לאפות
Kemach, kmachim	la farine	[ז]	קמח, קמחים
Yavesh, yevesha	sec, aride		יבש, יבשה
Dvash	du miel	[ז]	דבש
Tzemach, tzmachim	une plante	[ז]	צמח, צמחים
Kach	ainsi		כך
Mizman lizman	de temps en temps		מזמן לזמן
Shamayim	le ciel	[ז]	שמים
Man	la manne	[ז]	מן
Le'echol, achal	manger		אכל, לאכול
Sham	là		שם
Ish, anashim	un homme	[ז]	איש, אנשים
Ein	ne ... pas		אין
Lagur, gar	habiter		לגור, גר